**Thomas Adès – Томас Адес**

**Brahms – Брамс**

Для баритона и оркестра на текст Альфреда Бренделя

(2001)

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| Wenn nachts das Gespenst erscheint  und sich ums Klavier herumtreibt  dann wissen wir  Brahms ist gekommen  Das wäre weiter nicht schlimm  wenn nicht dieser Zigarrengeruch  das Musikzimmer tagelang verpesten würde  Schlimmer noch  ist allerdings sein Klavierspiel  Dieses Gewühl  durch Akkorde und Doppeloktaven  weckt sogar die Kinder aus ihrem Tiefschlaf  Schon wieder Brahms  heulen sie  und halten sich die Ohren zu  Verstimmt und rauchend  steht der Flügel da  wenn Brahms sich erhebt  Brahms  sagt er mehrmals  mit klagender Tenorstimme  bevor er verschwindet | Когда по ночам является призрак  и колотит по фортепиано,  мы знаем,  что пришёл Брамс.  И было бы всё не так плохо,  если б не запах сигар,  что целыми днями висит в музыкальном зале,  и что ещё хуже,  вызывает сбои фортепианной игры,  грохот фортепиано  в двойных октавных аккордах,  так, что будит даже детей от глубокого сна. Опять этот Брамс,  воют они,  затыкая уши.  Расстроенный и пропахший дымом  стоит там рояль,  и когда поднимается Брамс,  «Брамс»,  объявляет он снова  плаксивым тенором,  прежде чем замолчать. |